

9. **Auquel propos** on raconte qu'un jour au souper du roy, on met en avant un discours touchant les saisons de l'année et la température de l'air... (*Vie d'Alexandre*, tome 2, p. 442-443)

λέγεται δέ ποτε... - Un jour, dit-on, en présence d'un grand nombre de convives... (QG, p. 1273).

10. **Et pour retourner à Pericles**, estant encore jeune il redoubtoit fort le peuple... (*Vie de Périclès*, tome 1, p. 307)

Ὁ δὲ Περικλῆς... - Dans sa jeunesse, Périclès faisait preuve de beaucoup de circonspection à l'égard du peuple... (QG, p. 328).

11. **Mais pour retourner à notre propos** : On charge Pericles d'avoir fait decerner la guerre contre ceux de Samos en faveur de Milet... (*Vie de Périclès*, tome 1, pp. 328).

Τὸν δὲ πρὸς Σαμίους πόλεμον... - Pour revenir à la guerre contre Samos, on reproche à Périclès de l'avoir décrétée dans l'intérêt des Miliésiens (QG, p. 345).

12. Mais ce discours seroit à l'aventure mieux à **propos** en autre traité (*Vie de Périclès*, t. 1, p. 343).

Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἴσως ἑτέρας δόξει εἶναι. - Mais peut-être jugera-t-on que de telles considérations seraient mieux à leur place dans un autre ouvrage (QG, p. 356).

13. **Et pour retourner à Alcibiades**, il n'estoit moins fâché de la bonne reputation que Nicias avoit envers les estrangers et les ennemis, que de l'honneur que luy faisoient ses citoyens (*Vie d'Alcibiade*, tome 1, p. 393)

Τὸν δὲ Ἀλκιβιάδην... - Cependant Alcibiade était contrarié de voir que Nicias n'était pas moins admiré par les ennemis qu'honoré par ses concitoyens (QG, p. 398).

14. **Auquel propos** le tyran de Sicile Dionysius répondit un jour à sa mère... (*Vie de Solon*, t. 1, p. 177)

Ὁ μὲν γὰρ Διονύσιος... - La mère de Denys demanda un jour à son fils de la marier à un de ses concitoyens... (QG, p. 216)

15. **Mais pour retourner à notre histoire**, le jour de ceste feste desfaite est l'un de ceux que les Romains tiennent pour les plus malencontreux... [...] le jour de ceste desfaite est l'un de ceux que les Romains tiennent pour les plus malencontreux, et à cause de luy là, deux autres encore en chasque mois sont aussi réputez malheureux, s'estant la crainte et la superstition, à cause de ce sinistre événement, plus avant estendue, ainsi comme il advint ordinairement. Mais quant à cela, nous en avons plus amplement et plus diligemment escrit au livre, où nous rendons raison des coutumes et façons de faire des Romains (*Vie de Camille*, t. 1, p. 275).

Ἀλλὰ Ῥωμαίοις... - Cependant, pour les Romains, ce jour de l'Alia est le plus néfaste de tous... (QG, p. 300).

16. **Mais pour retourner au propos dont nous étions issus**, Sertorius se partit d'Afrique à la semonce des Lusitaniens... (*Vie de Sertorius*, t. 2, p. 197)

Οὐ μὴν ἀλλὰ τότε γε τῶν Λυσιτανῶν... - Quoi qu'il en soit, lorsque les Lusitaniens l'appelèrent alors, il leva l'ancre et quitta l'Afrique (QG, p. 1063).

17. Si ne sera point **hors de propos**, de declarer **en cest endroit**, comment et pour quelle cause cestuy Hyperbolus en fut relegué (*Vie d'Aristide*, t. 1, p. 655).

Λέγεται δὲ τὸν Ὑπέροβλον ἐξοστρακισθῆναι διὰ τοιαυτὴν αἰτίαν - ... et voici quelle fut la raison qui l' [il s'agit d'Hyperbolos] exposa à ce châtement (QG, p. 612).

18. Nous pourrions escrire beaucoup d'autres choses du dit Timon, mais ce peu que nous en avons dit est **assez pour le présent**. Pour **doncques** retourner à Antonius... (*Vie d'Antoine*, t. 2, p. 944).

Ταῦτα μὲν περὶ Τιμόνος ἀπὸ πολλῶν ὀλίγα. Τῶν δ' Ἀντωνίου Κανίδιος... - Voilà, concernant Timon, quelques traits parmi bien d'autres. Pour en revenir à Antoine, Canidius... (QG, p. 1729).

19. car quant à moy je me contenteray **pour le présent**, de mettre par escript seulement quelques uns de ses beaux dictes et sentences notables, pour ce que je suis d'opinion que les meurs des hommes se descouvrent beaucoup mieux par les paroles, que non par le straits du visage, comme plusieurs l'estiment [...] Voilà quelle estoit la manière de ses rencontres et sentences notables, au moins de celles qu'on nous a laissées par escript, **par lesquelles on peut conjecturer de quelles meurs et de quelle nature il estoit** (*Vie de Caton l'Ancien*, t. 1., p. 693-696).

ἡμεῖς δὲ τῶν ἀπομνημονευομένων βραχέα γράψομεν, οἱ τῷ λόγῳ πόλυ μᾶλλον ἢ τῷ προσώπῳ, καθάπερ ἔνιοι νομίζουσι, τῶν ἀνθρώπων φάμεν ἐμφαίνεσθαι τὸ ἦθος [...] τὸ μὲν οὖν τῶν ἀπομνημονευμάτων γένος τοιοῦτόν ἐστιν. - Quant à moi, je vais rapporter brièvement quelques-uns de ses mots célèbres, car j'affirme, quoi qu'en pensent certains, que le caractère des hommes se voient beaucoup mieux dans leurs paroles que sur leurs visages [...] Voilà le genre des mots célèbres de Caton (QG, p. 641-644).

20. D'autre part il fut adverty comme sa fille Stratonice, laquelle avoit esté mariée premierement à Seleucus, estoit pour lors espousée avec Antiochus filz dudict Seleucus, et comme elle avoit esté couronnée royne des nations Barbares qui habitent es hautes provinces de l'Asie :